

忠心 聖經原文查考

不要自以為已經付出很多、奉獻很多，甚至抱怨嫌棄其他人做太少。



本期《聖靈》月刊的主題是「忠心的表現」。在中文裡面提到「忠心」，我們腦海中大概會浮現一些人物的模樣出來，例如對主人忠心的老僕人、對公司盡忠的員工，或對國家效忠的軍人等。尤其在中國傳統文化中，「忠孝」常常是被並稱的美德——要對國家盡忠、對父母盡孝。因此在中文的世界中，忠心常常被用在下對上，或個人對所屬團體的一種順從的美德；而中文讀者往往就會以此來解讀和想像聖經中提到忠心的教訓。不過，聖經舊約大部分是以希伯來文撰寫；而新約都是希臘文的著作。當這些古老的語言翻譯成中文以後，透過中文理解經文，其實是隔了一層。因此若我們能查考聖經原文，就能透過原文直接領略經文的原始意義。

但是對於中文讀者而言，希伯來文與希臘文簡直像天書一樣深奧難懂。幸好經過許多人多年的努力，幫我們建構了不少好用的工具，讓我們雖無法直接讀懂原文，也能夠稍微查考體會原文用字的涵義。因為聖經是早已完成的著作，所以裡面的全部用字也都固定（除非又有考古發現新的手抄本有不同用字），因此舊約用到的每一個希伯來文單字，以及新約用到的每一個希臘文單字都已經被依序編成固定的代碼，稱為「史重代碼」（Strong's Number）¹，乃是美國聖經學者詹姆士·史重於1890年出版的經文彙編中，對所有聖經原文詞彙所給予的編碼，包含：

舊約單字H0001～H8674（H開頭代表希伯來文Hebrew）、新約單字G0001～G5624（G開頭代表希臘文Greek）²和英文字典一樣，每個代碼以單字原形為代表，其文法變形不會被視為不同單字，就像英文單字book和其複數形books是同一個單字的變形。

註

1. 「史重代碼」為筆者對Strong's Number的音譯。中文維基百科翻譯為「史特朗號碼」，請參見<https://zh.wikipedia.org/wiki/史特朗經文彙編>。

2. G2717與G3203-G3302並未指定，所以實際上包含的新約希臘文字根詞彙其實只有5,523個。



所以最簡單的原文查經方法，就是查考關鍵詞彙的原文辭典，也就是前述八千多個希伯來文與五千多個希臘文單字的詞意、詞類、羅馬轉寫，以及經文出處與翻譯等。其中所謂羅馬轉寫，就是將希伯來文或希臘文以羅馬字母進行拼寫；因為這三種語言都是拼音文字，且其字母都有相同淵源，因此可以被制式化的進行轉寫。換言之，聖經原文可以採用一般人比較熟悉的羅馬字母（就是英文字母）來拼寫表示，這樣會比使用史重代碼更直覺，且更貼近原文語音。一般讀者只要有國中英文程度，應該就可以利用羅馬轉寫來認得每個原文單字，就當成在認英文生字一樣。

本文利用本期主題的關鍵詞「忠心」來進行原文詞彙的查考：除了希望對有關忠心的經文教導獲得從原文來的深一層理解外，也希望藉此示範最粗淺的原文查經給讀者參考。其實筆者從未正式上過原文相關的課程，一切都只是自學，程度非常淺薄。膽敢這樣不揣淺陋作此文章，其實正是要顯示，像我這樣對聖經原文只懂一點皮毛的人，只要會善用工具，仍可略窺原文經意的堂奧。如此厚顏的行徑，只是希望鼓勵主內同靈，尤其是年輕一代，多一些人能越過對聖經原文的恐懼，一起來嘗試原文查經，共同領略古老見證人，乃至我們親愛的主，他們話語中的原意。

聖經原文工具

在此先簡單介紹幾個免費線上工具：

信望愛聖經工具 (bible.fhl.net/NU1)：整合了原文辭典、原文直譯等，也包含了浸宣出版社《新約希臘文中文辭典》(A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature, BDAG³之濃縮中譯本)、華神出版社《舊約神學辭典》(Theological Wordbook of the Old Testament, TWOT之中譯本)，這兩本經典中文原文工具書之索引甚至部分內容。另外也可從信望愛首頁 (bible.fhl.net) 中找到許多原文相關的工具、教學、解經、朗讀等。

eRhema Bible App (bible.tjc.org)：你沒看錯，從網址可知這是本會（真耶穌教會聯總）提供給大眾的免費研經工具，幫助研經者以聖經原文為基礎來查考聖經。整合了多本中英文聖經譯本，以及上述信望愛的許多原文資料。最重要的是其介面設計「原文—中文逐字對照」讓原文讀經更為直覺：各類資料按照原文經文分層平行排列，一目了然。網頁提供了英文、繁簡中文、韓文、印尼文幾種語言。難得本會製作了這麼好用的網頁工具，但可能宣傳不足，知道的人很少；網站的速度也嫌慢了點。需要教會再投入更多宣傳與營運資源，否則實在可惜。

註

3. BDAG為Bauer, Danker, Arndt及Gingrich四位學者合稱，用以代表此經典著作。這本希臘文字典的原版是德文，至今超過百年。期間不斷有學者投入補充資料，使其內容更豐富準確。目前德文已到第6版，英文亦到第3版 (https://en.wikipedia.org/wiki/Bauer%27s_Lexicon)。

Blue Letter Bible (www.blueletterbible.org)：這是全英文網站，包含更多英文譯本、更多資料的原文字典，也可播放每個單字的原文發音。缺點也是網站速度較慢。

舊約「忠心」的希伯來原文

若在中文和合本聖經中搜尋關鍵詞「忠心」，會發現在舊約出現6次。利用前述信望愛聖經工具查考其原文，則舊約6次中有4次為史重代碼H539的希伯來文 אָמַן (羅馬轉寫：'aman；中文音譯⁴：阿曼)；剩下兩次分別為H530的 אֱמוּנָה 'emunah；耶姆納)與H540的 אָמַן ('aman；啊曼)。如下表所示：

原形	代碼	羅馬轉寫	國際音標	中音譯	次數	字彙分析 ⁵
אָמַן	H539	'aman	{a:-man'}	阿曼	3 次	動詞，Niphal 分詞單陽
					1 次	動詞，Niphal 完成式 3 複
אֱמוּנָה	H530	'emunah	{e-mu-na:'}	耶姆納	1 次	名詞，陰性單數
אָמַן	H540	'aman	{a-man'}	啊曼	1 次	動詞，Haphel 被動分詞單陽



註

4. 本文中針對原文詞彙的「中文音譯」皆為筆者自行添加，以便不諳英文之中文讀者參考。
5. 「字彙分析」表示該字彙出現在某處經文中的文法分析。例如「動詞，Niphal完成式3複」代表該字彙在此做動詞用，屬Niphal字幹，動詞時態為完成式，搭配主詞為第3人稱、複數。



希伯來文是由右向左書寫，且只有子音字母。在子音字母下方的一些點線符號則是後來才添加的母音記號⁶，但一般書寫習慣都是不寫母音記號，只寫子音字母。若英文的書寫習慣與希伯來文一樣的話會如何？為了讓讀者更有感，特舉一句英文為例："This is my book."，若像希伯來文由右向左書寫，就會寫成".koob ym si sihT"；若像希伯來文只有子音字母，就會變成".kb m s shT"。

其實這三個翻譯成「忠心」的單字在希伯來文都來自相同字源，因此意思相近。絕大多數的希伯來單字都是由三個子音字根（root）⁷加上不同的母音，或再加上字頭（prefix）字尾（suffix）來構成。例如前述三個單字都具有相同的三個子音אמנ（'mn）：第一個子音א（'）為無聲喉塞音⁸；第二三個子音為鼻音מ（m）與נ（n），其中n的希伯來字母נ在字尾時要寫成ן。

當我們知道原文用字以後，當然就可以查原文字典來了解這個單字的解釋。一個單字往往有多種意義，這時就可透過字彙分析的文法類別來找到比較適合的語意解釋。尤其是希伯來文動詞有七種主要字幹（בנין בִּינְיָן binyan），代表不同的動作類型和語態。初學者可以先

不管其文法，只要會透過字幹類別，來找到對應的單字解釋即可。例如查閱H539（'aman）這個動詞的字典解釋如下：

- 1) 支持, 確認, 忠心
 - 1a) (Qal)
 - 1a1) 支持, 滋養
 - 1a2) 養父 (實名詞)
 - 1a3) 養母
 - 1a4) (被動分詞)
 - 1a4a) 忠心的人 (#詩十二1)
 - 1a4b) 被養育的 (#哀四5)
 - 1b) (Niphal)
 - 1b1) 由保姆看護 (#賽 六十四)
 - 1b2) 使堅立, 確信, 持久
 - 1b3) 確認, 確立, 確信
 - 1b4) 驗證, 確認
 - 1b5) 可靠的, 忠心的, 可信任的
 - 1c) (Hiphil)
 - 1c1) 堅立
 - 1c2) 倚靠, 相信

H539（'aman）有Qal, Niphal, Hiphil三種字幹，其解釋依此分成三大類。H539（'aman）在《中文和合本聖經》翻譯為「忠心」處其字幹為Niphal，故其解釋只要看上面1b)（Niphal）中的五個小類別即可。

註

6. 比如H539和H540兩個單字只差在無聲子音א下的母音記號不同：H539的記號(אָ)是發長母音{a:}；H540的記號(א)則是代表短母音{a}。只不過兩者的羅馬轉寫都寫成字母a。

7. 其實這是所有閃語系語言共享的特徵，包括亞蘭語、阿拉伯語都有類似的三子音字根。

8. 無聲喉塞音有點像中文的空聲母，基本上是無聲音標，但會使前音斷開不構成連音。

H539 ('aman) 這個希伯來文單字並非只用在這四處，從字典中我們也可以看到在舊約聖經中共出現了107次，但翻譯成許多不同的中文如下：

〈譯詞〉信36、信服7、誠實4、堅固3、信靠3、忠信的3、忠心3、成就3、確實的2、教養2、堅定2、堅固的2、堅立2、信實2、立穩2、證據1……（107）。

總之，H539 ('aman) 的原始字義為「建立一個支撐、堅定、信實、相信」。在聖經中第一次出現，就是很經典的經文：亞伯蘭信耶和華，耶和華就以此為他的義（創十五6）。

保羅多次引用此經文來說明「因信稱義」的道理，這當中的「信」，原文就是與翻成「忠心」相同的單字，只是字幹不同為 Hiphil。所以從這些查考，我們可以了解舊約原文的「忠心」，就是用來描述一個人是「可信、可靠的，是可以從他獲得支撐、扶持的」。

H530是一個陰性名詞，查字典可以知道其源自於H529這個陽性名詞；而H529又源自於H539，所以H530還是源自於動詞H539的一個名詞，意義自然相近，故不贅述。

H540只出現在那時，總長和總督尋找但以理誤國的把柄，為要參他；只是找不著他的錯誤過失，因他忠心辦事，毫無錯誤過失（但六4）。這是舊約聖經中少數以亞蘭文書寫的段落。亞蘭語和希伯來語同屬閃語族，有點像英語和德語同屬日耳曼語族的關係一樣，雖書寫文字相同、很多詞彙發音相似，但彼此仍無法互通⁹。自從猶太人被擄之後，逐漸以當時國際通用的亞蘭語當日常用語¹⁰，希伯來語慢慢變成宗教儀式用語；甚至連希伯來字母都改成借用亞蘭語字母的字形¹¹。總之，H540其實不是希伯來語，而是亞蘭語，只是用相同的字母書寫，有點像英語德語都用相同的羅馬字母書寫一樣。而H540與H539就是同一個動詞在兩個語言的版本：也就是H540是亞蘭語版的H539。而兩者發音恰好也很像，羅馬轉寫都是'aman（阿曼），只有第一個母音 {a} 「阿」有長短之別。

最後有一個有趣的引申，就是我們禱告最後說「阿們」，原文為H543 'amen（אמן），乃是源自於H539的一個副詞；意思就是「實實在在地」、「可信地」、「確實地」。因此，當我們禱告完說阿們的時候，表示我們禱告是實實在在地、是可信地、是真實可靠地在禱告。所以原本平淡

註

9. 希西家王時代，有一次亞述人故意以希伯來語對猶大人進行心戰喊話，希西家的臣僕就說：「求你用亞蘭言語和僕人說話，因為我們懂得；不要用猶大言語和我們說話，達到城上百姓的耳中」（賽三六11）。可見亞蘭語已是當時的國際通用語言，且亞蘭語和希伯來語並無法互通。

10. 新約時代，希臘文成為新的國際語言，但亞蘭語仍是加利利猶太人日常方言。故耶穌和門徒可能日常以亞蘭語交談，但新約作者引用舊約聖經時則以當時通用的希臘文《七十士譯本》為主。

11. 現行希伯來字母並非原始希伯來文字形，而是被猶太人稱為亞述字體（Ashuri），因為據稱亞蘭文源自於亞述。



無奇的一個詞彙「忠心」，透過原文查考，就能赫然發現，原來是與我們最常提到的「相信」、「倚靠」都是同一個原文單字。甚至這個單字'aman（阿曼）與我們每次禱告念的'amen（阿們）也是同一個字根，音義也都非常接近。這樣我們是不是比較不會害怕原文，也能更深入體會當中的內涵？我個人是深深覺得「阿們」！

新約「忠心」的希臘原文

中文聖經新約中有27處「忠心」，除一處外其原文都是同一個希臘文形容詞G4103 pistos (πιστός)。唯一例外其實是「忠心」的反義詞「不忠心」，而原文正是與G4103同字根的反義字G571 apistos (ἄπιστος)，就是在/pistos/前面加了一個代表「不」的字頭a（希臘字母α）。所以我們只要查詢G4103這個單字即可。從信望愛原文字典可查得G4103簡要資訊如下：

G4103 pistos {pis-tos'}，源自 G3982；
TDNT - 6:174,849；形容詞

AV- faithful 53, believe 6, believing 2,
true 2, faithfully 1,

believer 1, sure 1; not tr 1; 67

1) 值得信賴的、忠實的

1a) 基督與人

1b) 神

1c) 事物、特別指話語

2) 信任的、珍惜信仰的

其中，TDNT是提供G4103在《Theological Dictionary of the New Testament》一書中的索引。AV是英文欽定本聖經裡面出現G4103的英文翻譯用字和次數。G4103是個形容詞，解釋也很單純。第1)個解釋與前述希伯來文H539 ('aman)意思很像，都是用來描述「值得信賴的」人事物。第2)個解釋，則是主動性的用法。G4103在聖經中共出現67次，中文聖經翻譯成許多不同詞彙，可將其分成三類如下：

忠心類：忠心8、忠心的9、有忠心5、有忠心的4、盡忠2、忠信的1。

可信類：可信的9、真實的1、可靠的1、信實的8、誠信2、誠實1。

相信類：信4、信主的3、信道的1、信徒3、真信1、有信心心的1。

可見「忠心」的希臘文原文意義其實還是與「信靠」有關，這一點與舊約希伯來文如出一轍。若進一步查考可知，G4103這個形容詞是源自 G3982這個原型動詞（55次。詞義——說服、信賴、相信）；而G3982也衍生——名詞G4102（244次。詞義——信、信心、信實、所信之事），又從G4102再衍生——動詞G4100（248次。詞義——相信、信靠、託付）。這幾個單字都是新約所有關於「信」的關鍵詞，限於篇幅不便詳述。

結語

從「忠心」一詞的原文查考，我們可以發現希伯來文與希臘文的異同。相同部分就是當描述一個人「忠心」時，都是表示「可信」、「可靠」的特質。希伯來文的「可信」源自於「可靠」，因為原文的原始涵義為「支撐」——你能挺我，所以你是可靠可信的。希臘文的「可靠」則源自於「可信」，因為原文的原始涵義為「說服」——因為被說服而相信、進而倚靠。這也反映出兩種文化差異。猶太人信神是一種信靠（trust），而非相信（believe）。在猶太傳統中「神是否存在」從來不是一個需要討論的命題；只有是不是信靠神的問題。反過來說，希臘文化一向重視哲學思辨，必須透過辯論說服使人信服。無論如何，相信和信靠都是我們信仰中的兩個層面：我們相信先知使徒的見證，相信神的應許，更要學習信靠神。



反過來說，我們也要成為神忠心的僕人，就是成為可信賴的僕人。對於神所託付給我們的使命，我們是否能夠圓滿達成？我們所領受的一切恩賜，是否能夠充分運用發揮？也就是我們是否忠心完成被神信託的這一生？

僕人知道主人的意思，卻不預備，又不順他的意思行，那僕人必多受責打；惟有那不知道的，做了當受責打的事，必少受責打；因為多給誰，就向誰多取；多託誰，就向誰多要（路十二47-48）。

所以當我們擁有美好的家世、聰明、學歷、美貌、財富、職業、地位等等先天後天的恩賜，不但不該引以為傲，反而要戒慎恐懼，因為這些都是從神領受的一神相信而託付給我們的。故我們當常常思想神託付給我們這些恩賜，到底要我們做什麼？將來神要來向我們取要什麼？我們也不要自以為已經付出很多、奉獻很多，甚至抱怨嫌棄其他人做太少。因為在神的眼中，我們可能只是像財主的奉獻（領多獻少），

而我們所看不起的人卻是像寡婦奉獻兩個小錢，在神的眼中才是真正忠心的人。因為多給誰，就向誰多取；多託誰，就向誰多要。在神眼中我們真的夠忠心嗎？ 